



FORMATION PROFESSIONNELLE

ATELIER VICEVERSA PORTUGAIS ⇔ FRANÇAIS

APPEL À CANDIDATURES OUVERT  
jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 2025

#### DURÉE DE L'ATELIER

45 heures (soit 6,5 jours)

#### LIEU

CITL – Espace Van Gogh – 13200 ARLES

#### OBJECTIFS

- Développer de nouvelles directions de travail sur une traduction en cours.
- Enrichir sa pratique en s'inspirant de celle d'autres traducteurs professionnels.
- Communiquer sur son travail et ses choix de traduction (argumentation, prise de parole...).
- Utiliser de nouvelles méthodes et de nouveaux outils dans sa pratique au quotidien.
- Élargir son réseau professionnel.

#### ÉLIGIBILITÉ

Peuvent candidater les traductrices et traducteurs littéraires du portugais vers le français et vice-versa, ayant au minimum une traduction publiée.

#### PRÉREQUIS

- Les candidats proposent un extrait d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) qui alimentera des échanges collectifs sur ses difficultés et des résolutions possibles.
- La disponibilité sur la totalité de la semaine est requise.
- L'adhésion à ATLAS (35 €) sera demandée à tous les participants.

DU 6 AU 13 MAI 2026  
En résidence au CITL (Arles, FR)

ATLAS organise, avec le soutien de l'Institut français du Portugal, un atelier de traduction bilingue portugais-français qui se déroulera au Collège international des traducteurs littéraires (CITL) à Arles du mercredi 6 au mercredi 13 mai 2026 (arrivée le mardi 5 mai après-midi).

Cet atelier prévoit la participation de dix traductrices et traducteurs – la moitié traduisant vers le portugais et l'autre moitié vers le français – accompagnés par deux traductrices expérimentées qui coordonneront les travaux : **Tânia GANHO** et **Hélène H. MELO**.

Toutes et tous se côtoient de façon collégiale pour mettre en commun leurs interrogations sur un travail en cours, échanger méthodes et pratiques, savoir-faire et questionnements. Tout au long de l'atelier, les notions d'horizontalité, d'écoute et de bienveillance sont primordiales.

Les textes peuvent relever de tout genre littéraire : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, récit, théâtre, poésie, bande dessinée, roman graphique...

Chaque participant dispose d'une demi-journée pour présenter quelques pages d'une traduction en cours et discuter des points problématiques collectivement. Pour le bon déroulement de l'atelier, tous les participants doivent avoir préparé en amont de manière approfondie l'ensemble des textes mis en discussion pendant la semaine d'atelier.

## EFFECTIF

10 personnes maximum

## COÛT PÉDAGOGIQUE

2 500 € TTC

## FRAIS D'HÉBERGEMENT

60 €/nuit

## ACCESSIBILITÉ

Pour tout besoin spécifique, contacter la référente handicap d'ATLAS : Anne Thiollent [anne.thiollent@atlas-citl.org](mailto:anne.thiollent@atlas-citl.org)

## CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule dans la bibliothèque du CITL au sein de l'Espace Van Gogh, en plein cœur de la ville d'Arles.

Les participants sont logés sur place dans des chambres individuelles et disposent d'espaces de convivialité (salon, cuisine, terrasse, salle de sport).

Les déjeuners sont pris en charge par les organisateurs pour l'ensemble des participants pendant toute la durée de la formation, sauf le samedi midi.

## CANDIDATURES (cf. p.4)

Date limite d'envoi des candidatures :  
**1<sup>er</sup> décembre 2025**

Les résultats de la sélection seront annoncés mi-décembre.

## ATLAS

ASSOCIATION POUR LA PROMOTION  
DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

[atlas-citl.org](http://atlas-citl.org)

Espace Van Gogh | Place Félix Rey  
13200 Arles  
+33 (0)4 90 52 05 50 | [atlas@atlas-citl.org](mailto:atlas@atlas-citl.org)

Siret n°333 643 617 00041

Organisme de formation enregistré sous le  
n° 931 314 947 13

## MODALITÉS DE TRAVAIL ET D'ÉVALUATION

Le programme de l'atelier ViceVersa comprend :

- des temps de présentation et de lecture à voix haute ;
- des temps de travail modulables (traduction individuelle, en binômes, en petits groupes ou avec tout le groupe) ;
- des discussions collectives autour des traductions produites avant et pendant l'atelier ;
- l'approfondissement de problématiques de traduction issues des textes de travail ;
- un point théorique ou professionnel selon les demandes exprimées en amont par les participants ;
- la découverte de deux librairies arlésiennes.

L'évaluation des acquis se fait tout au long de la formation par des échanges, critiques et retours autour des activités proposés.

Chaque session se conclut par une brève synthèse commune, comprenant clés et conseils pour poursuivre sa traduction après l'atelier. La dernière demi-journée est consacrée à une lecture à voix haute, suivie d'un bilan collectif de l'atelier en présence de l'équipe d'ATLAS.

Un questionnaire d'impressions est envoyé à tous les participants à l'issue de la formation.

Une attestation de formation est délivrée à chaque participant.

## FINANCEMENT

• **Pour les traducteurs et traductrices vers le français ou le portugais déclarant leurs revenus d'auteur en France**, l'Afdas (opérateur de compétences des secteurs de la culture) peut prendre en charge le coût pédagogique de la formation ainsi que les frais d'hébergement et de transport.

En raison des délais de traitement, nous vous conseillons de déposer votre demande sur le portail de l'Afdas au moment où vous envoyez votre dossier de candidature à ATLAS.

Les candidats éligibles à l'Afdas seront prioritaires.

### [EN SAVOIR PLUS SUR LES CONDITIONS DE FINANCEMENT AFDAS](#)

• **Pour les traducteurs et traductrices vers le portugais ne déclarant pas leurs revenus d'auteur en France**, le coût pédagogique et les frais d'hébergement sont pris en charge par les organisateurs. Les frais de transport sont à la charge des participants.

• **Pour les traducteurs et traductrices suisses, résidant en Suisse ou traduisant un auteur suisse**, le coût pédagogique et les frais de transport peuvent être pris en charge par la fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.

## LES ANIMATRICES

### TÂNIA GANHO

© Luis Carvalho



Tânia Ganho se consacre à la traduction littéraire depuis 25 ans, ayant traduit des auteurs tels qu'Amor Towles, Annie Ernaux, Chimamanda Adichie, Elizabeth Strout, Hervé Le Tellier, Leïla Slimani, Maya Angelou, Siri Hustvedt, Toni Morrison et Yukio Mishima, entre autres. Elle est l'auteure de plusieurs romans, parmi lesquels *A Mulher-Casa* (2012), *Apneia* (2020), demi-finaliste du Prix Oceanos et finaliste du Prix Bertrand pour le Meilleur Livre de Fiction Lusophone, ainsi que *Lobos* (2025), écrit avec le soutien d'une bourse de création littéraire DGLAB/MC. Tânia Ganho a également publié un livre de mémoires, *O Meu Pai Voava* (2024), finaliste du Prix Bertrand pour le Meilleur Livre de Non-Fiction. Ces dernières années, elle a animé plusieurs clubs de lecture, notamment ceux de la Bibliothèque d'Amadora et de la Librairie Buchholz, et elle est régulièrement invitée à participer à des festivals littéraires ainsi qu'à organiser des ateliers de lecture, d'écriture et de traduction.

### HÉLÈNE H. MELO

Née à Paris en 1980, Hélène H. Melo vit et travaille dans les confins pyrénéens. Après avoir entrepris des études de sciences humaines (master d'Histoire) et appris le portugais, l'espagnol et le russe en séjournant une dizaine d'années entre Lisbonne, Córdoba (Argentine) et Moscou, elle est entrée en traduction en 2012. Guidée par une insatiable gourmandise intellectuelle, elle alterne la traduction de romans, de nouvelles, d'essais, de bandes dessinées avec le sous-titrage de films. Elle collabore avec plusieurs maisons d'édition en tant que lectrice. Les ateliers de traduction qu'elle anime de temps à autre lui permettent de partager son métier passion et d'assouvir sa soif d'échanges et de rencontres. Parmi les auteurs qu'elle a traduits figurent les Brésiliens Pedro Cesarino, Samir Machado de Machado et Victor Heringer ou encore les Espagnols Juan José Millás et Antonio Garrido.





**Pour postuler à cet atelier, remplissez le formulaire en ligne et téléversez vos documents en cliquant sur le bouton ci-dessous :**

**POSTULER**

*Liste des documents à téléverser au format pdf au moment de votre candidature en ligne :*

1. **Texte traduit** (3 à 5 feuillets de 1 500 signes, interlignes doubles, pages et lignes numérotées)
2. **Texte original correspondant** (pages et lignes numérotées)
3. **CV résumé** (2 pages max.)
4. **Présentation de l'auteur, de l'œuvre et des problématiques posées par le texte** (1 page max.)

*NB : le texte proposé sera le texte de travail pendant l'atelier.*

**SEULS LES DOSSIERS COMPLETS SERONT PRIS EN COMPTE !**

**DATE LIMITE D'ENVOI DES CANDIDATURES : 1<sup>ER</sup> DÉCEMBRE 2025**

Les résultats de la sélection seront annoncés mi-décembre.

**CONTACT**

Pour toute question ou information complémentaire, contactez Gabriel Tatibouet-Sadki, chargé de production : [gabriel.ts@atlas-citl.org](mailto:gabriel.ts@atlas-citl.org)

**AVEC LE SOUTIEN DE :**



Liberté  
Créativité  
Diversité



fondation suisse pour la culture  
**prohelvetia**